

A partir de una regularidad que aparece en la producción de español por parte de brasileños, nos parece importante la lectura de esta descripción.

Partimos de casos como los siguientes:

a) Mira la nevera casi vacía como la mochila y dice: “La cena no será nada buena, pero aún resta la esperanza de **mañana ser** un día mejor”. Fragmento retirado de un excelente trabajo con el monólogo del vendedor ambulante.

Ese mañana parece funcionar como el sujeto del infinitivo. En español, ese uso no es regular. Puede ser que a veces surja pero lo más esperable es que se diga: “**de que mañana sea un día mejor**”.

b) *Trouxe um livro para ler.* - Traje un libro para leer.  
*Trouxe um livro para **vocês leerem.*** - Les traje un libro **para que lo lean**. Traje un libro que **tendrán que leer**. Traje un libro que les propongo leer.

En el segundo caso, cuando ocurre un cambio del sujeto (el de *trazer* é *eu*, pero el sujeto de *ler* se especifica como *vocês*) en la lengua española se pasa a una forma que sí puede cargar persona y número.

### Funcionamiento del infinitivo

Dos puntos son esenciales para comprender este funcionamiento:

- a) El infinitivo no puede recibir marcas de flexión de persona y número.
- b) Tampoco, en general, soporta la expresión de un sujeto explícito.

Ejemplos:

- i) No sé qué hice en el último encuentro **\*para él no venir** hoy a la cita.  
para que él no viniera/se a la cita.
- ii) Como cuando Don Quijote se puso a combatir con los molinos pensando **\*seren** gigantes.  
pensando que eran gigantes.

El Infinitivo es **una forma no personal del verbo**, es decir, **no posee variaciones que indiquen su persona, número**, tiempo o género – algo que sí ocurre en portugués, lengua en la cual existe la posibilidad de flexionar esa forma. En esos casos, se da la movilización de un verbo flexionado. Esto ocurre de varias maneras, pero, para ejemplificar de modo más claro vamos a concentrarnos en subordinadas finales:

Fazemos tudo isto para **sermos** felizes → *Lo hacemos todos para **ser** felices.*

El sujeto de la oración principal es el mismo al de la subordinada (una primera persona del plural en los dos casos, pues el sujeto de “fazemos” y de “sermos” es el mismo). En español queda claro que el sujeto de “ser” está implícito: es el de “hacemos”.

Pero veamos este otro caso:

O professor pediu para **lermos** o texto → *El profesor nos pidió **que leamos** el texto.*

Aquí los sujetos son diferentes: el de la principal, del verbo “pediu” es una tercera persona; pero el de la subordinada es una primera del plural. En español no es posible mantener el infinitivo porque no permitiría decir lo que queremos decir, y porque no soporta que le pongamos al lado un sujeto explícito: “nos pidió para leer”, porque inclusive el verbo “pedir” exige introducir lo que se pide con un “que”: **nos pidió que leamos** (el verbo conjugado en subjuntivo permite indicar persona y número).

Não é necessário **pegarmos** um ônibus para chegar ao centro → *No hace falta **que tomemos** un autobús para llegar al centro.*

Un sujeto impersonal en la principal, una primera persona del plural en el infinitivo.

É melhor você **casar** logo → *Es mejor **que te cases** pronto.*

Un sujeto impersonal en la principal, una segunda persona del singular como sujeto del infinitivo.

Vera sugeriu **sentarem** na fileira da frente → *Vera sugirió **que se sienten** en la fila de adelante.*

Apesar de **sermos** vizinhos, não nos conhecemos → ***Aunque somos** vecinos, no nos conocemos.* (Observemos que aquí o "apesar de" foi traduzido como "aunque" e verbo ficou no presente do indicativo)

Falou para as crianças **saírem** da sala. → *Dijo a los niños **que salgan** de la sala.*

Discutiram uma forma de todos se **protegerem**. → *Discutieron una forma de **que todos se protejan**.*

Para os problemas **serem** resolvidos, precisamos de mais ação. → *Para **que se resuelvan** los problemas, necesitamos más acción.*

Como en portugués, el infinitivo en español tiene otros funcionamientos:

Ejerce funciones de sustantivo y puede funcionar como sujeto, complemento del verbo o modificar del nombre, adjetivo o adverbio.

- **CON VALOR DE SUSTANTIVO**

Como sujeto:

**Llegar** a un acuerdo con el sindicato **solucionaría** el problema.

Como complemento directo:

No quiere **salir** sola de noche.

Como modificador de un nombre:

Tengo la **impresión de estar** de vacaciones.

Como modificador de un adverbio:

De momento, las dos partes están **lejos de llegar** a un acuerdo

- **Preposición + Infinitivo**

Regresó a su país **para estar** más cerca de su familia

Se marchó **sin decir** adiós.

Apaga las luces **antes de salir**.

Está cansado **de discutir**.

- **Cuando el sujeto es el mismo**

Se usa el infinitivo como complemento de objeto directo cuando el sujeto del verbo conjugado y el sujeto del infinitivo es el mismo.

**Prefiero quedarme** en casa.

**Quiere viajar** por todo el mundo.

- **Pronombre complemento indirecto + verbo + Infinitivo**

Esta construcción como una alternativa al uso del subjuntivo sólo es posible en algunos casos en que el verbo principal expresa influencia (mandato, permiso, prohibición).

El médico **le ha prohibido subir y bajar** escaleras.

**Le recomendó tomarse** unas vacaciones.

**Le mandó construir** una pirámide.

Al ejército **le resulta difícil empezar** las labores de reconstrucción.

- Pronombre complemento directo + dejar / hacer / invitar a / obligar a + Infinitivo

Es el mismo caso que el anterior, pero con los verbos mencionados se utiliza el pronombre complemento directo.

No **la dejan salir** por la noche.

Sus amigos **los invitaron a pasar** las vacaciones con ellos.

Pronombre complemento directo + verbos de percepción + infinitivo

Hace años **lo oí tocar** en un concierto.

**Los vi salir** al jardín.

- AL + Infinitivo

Expresión temporal que se usa para indicar que la acción expresada por el infinitivo tiene lugar al mismo tiempo que la acción expresada por el verbo principal.

**Al salir** del trabajo me encontré con tu hermana.

Los medios de comunicación interrumpieron sus programas **al conocerse** la noticia.

- CON + Infinitivo

Presenta un valor concesivo/condicional, equivalente a *aunque* o *si*.

**Con gritarle** no vas a conseguir nada.

Piensa que **con asistir** a clase ya se merece una A.

- De + Infinitivo

Presenta un valor condicional, equivalente a "Si + verbo en indicativo o en subjuntivo".

**De sacar** una A, pediré la beca.

De **tener** unos días libres, iría a visitar a mis amigos.

- **Por + Infinitivo**

Presenta un valor causal, equivalente a "porque / puesto que / como + verbo en indicativo".

Cierran el mercado de la Magdalena **por carecer** de medidas de seguridad.

Un niño de seis años es suspendido de la escuela **por llevar** una pistola de agua.

- **Instrucciones o Preguntas**

Se usa a menudo el infinito como equivalente del imperativo en instrucciones, señales o en preguntas en anuncios publicitarios.

No **tomar** estas pastillas con el estómago vacío.

**Pelar** las patatas y **cortarlas** en rodajas.

¿Por qué no **dejar** que los demás se ocupen de ello?

### A + Infinitivo

Tiene un valor imperativo.

Ahora ¡a **divertirse**!

¡A **callar**!